

## Presentación

En la Clase Magna del *Collège de France/Fayard*, en el 11 de octubre de 2007, para la Cátedra “Escritura y Culturas en la Europa Moderna”, Roger Chartier retoma el célebre soneto del poeta español Francisco de Quevedo, en el que el yo lírico afirma vivir en conversación con los muertos y escuchar con los ojos a los muertos. Sobre el poema, Chartier nos cuenta que en sus palabras pasaron varias sombras, recordando a través de esta presencia la tristeza que nos produce su ausencia. Hay dos puntos importantes a señalar en el texto de Chartier. El primero de ellos es el trabajo en el que los

BISPO, Edvaldo Balduino; MARENGO, Sandro Marcio Drumond Alves; PROCÓPIO, Eliabe dos Santos; LUENGO, José Luis Ramírez. Presentación. **Entrepalavras**, Fortaleza, v. 12, n. 2, p. i-iv, maio-ago./2022.

filólogos, lingüistas históricos e historiadores de la lengua nos detenemos en nuestro constante viaje al *Hades* o *Seol*.

Hablar con los muertos, más que una experiencia espiritual, es una necesidad lingüística, casi siempre individual, realizada entre las oscuras estanterías de los archivos y las líneas de los manuscritos catalépticos. Hablar con los muertos es la clave para entender el pasado, el presente y el futuro. Lamentablemente, pocos se aventuran por ese camino. Jorge Luis Borges resume a la perfección el sentimiento que brota con cada manuscrito leído, con cada

descubrimiento histórico, con cada discurso vivificado en un tiempo que es suyo y que no lo es. En una cultura que es la suya y no lo es. En un espacio que es suyo y no lo es. En una esencia que es suya y no lo es. Dice uno de los personajes del escritor argentino, en su cuento “El jardín de los caminos que se bifurcan”, “Leo con incompreensión y fervor estas palabras que con minucioso pincel había escrito un hombre de mi sangre: Dejo a la varios futuros (no a todos) mi jardín de caminos que se bifurcan.”

Entender el legado de este jardín y las posibilidades de caminos que nunca serán únicos, nos lleva al segundo punto del discurso de Chartier: las sombras que atraviesan las palabras. En la novela **Cien años de soledad**, el narrador de Gabriel García Márquez comienza diciendo que el mundo era tan reciente que muchas cosas ni siquiera tenían nombre y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Ciertamente, la cosmogénesis de Macondo no es compartida por Chartier, ya que parte del supuesto de que las palabras no son sólo lo que vemos en la luz, sino que también contienen sombras -‘varias sombras’- que atribuyen diversos significados a las unidades léxicas que surgen de diferentes diferentes formas de

uso, de diferentes historicidades. Las sombras se proyectan en espacios detrás de cualquier cosa que esté bloqueando una fuente de luz frente a él y, dependiendo de dónde provenga el punto de luz, cambia de posición y se mueve. Así son los significados y usos del léxico de una lengua: virtuales, variantes y móviles.

La variación y el cambio lingüísticos han sido el foco de estudio en la Sociolingüística. Cuando nos ocupamos del nivel léxico, añadimos también a etimólogos, lexicólogos, terminólogos, lexicógrafos, terminógrafos y semánticos. Todos interesados en el estudio del léxico, de la palabra, sea considerada término o no.

En las últimas décadas, el enfoque histórico ha sido revivido en la Lingüística por grandes proyectos de investigación y bibliográficos en red, como *Tycho Brahe*, *Para a História do Português Brasileiro* (PHPB), ambos en portugués; el *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos* (CHARTA); y el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* (CORDIAM) – ambos del español. Estos son algunos ejemplos de programas de investigación, cuyo foco ha sido formar corpus y explicar la relación entre la Historia y configuración de las

lenguas portuguesa y española trasplantadas a América, y el contraste entre estas variedades americanas y europeas. Dada esta amplitud temática, el propósito de este dossier se restringió al léxico con el objetivo de reunir investigaciones sobre la historia de léxico de las lenguas románicas, especialmente el portugués y el español, en los más diversos ámbitos.

“Mujer(es) en el Derecho Civil Brasileño y su evolución a la luz de la Terminología Diacrónica”, de Beatriz Curti-Contessoto, realizó un estudio terminológico-diacrónico sobre las transformaciones del término mujer y las unidades sintagmáticas formadas a partir de él en 11 leyes brasileñas que componen el *LBCorpus*, a partir de 1889, año en que se produjo la Proclamación de la República, hasta 2002, cuando se publicó el último Código Civil. Soelís Teixeira do Prado Mendes escribe “Cuaderno de recetas de Minas Gerais del siglo XIX: un análisis de elementos léxicos de pesos y medidas”, en el que toma como corpus el cuaderno de recetas de doña Plautina Nunes Horta, escrito en 1896, en la ciudad de Mariana (MG), que cuenta con un conjunto de 130 recetas culinarias de la cocina de Minas Gerais.

El texto “Caminos semánticos, etimológicos y geolingüísticos de un regionalismo: la historia de la palabra “pagela””, de Marcelo Módolo, Joaci Pereira Furtado y Mário Eduardo Viaro, describe la trayectoria que tomó la palabra “pagela” hasta llegar a las escuelas del Norte de Brasil con su significado actual y por qué la palabra no se generalizó en Brasil, quedando residualmente con este significado, aunque aparezca en los diccionarios de lengua portuguesa desde finales del siglo XVI, con el significado de “fracción”.

Demartone Oliveira Botelho y Diego Bezerra de Santana, en el artículo “Herencias léxicas del portugués arcaico, presentes en el Cancioneiro da Ajuda y Cancioneiro da Vaticana, en el portugués moderno popular del Cariri de Ceará, presentes en la literatura de Patativa do Assaré”, observan el legado de textos léxicos del portugués arcaico, en los Cancioneiros da Ajuda y Vaticana, en el portugués moderno popular de Cariri en Ceará, presentes en la literatura de Patativa do Assaré. Yago Bezerra Pessoa y Expedito Eloísio Ximenes, en “Léxico y ethos religioso: modos de operación ideológica en el discurso practicado en una provisión eclesiástica”, analizaron el léxico y el ethos religioso, a partir del discurso practicado en la provisión

eclesiástica, de tipo documental carta de carácter diplomático redactada por un obispo diocesano, cuyo objeto era nombrar al padre Joaquim Alves Ferreira para el ejercicio canónico de párroco de la parroquia de São Miguel Arcanjo de Itapebuçu-CE.

Augusto Petronio Pereira es autor de “Mulheres calumniadas em Sergipe em o século XIX: uma aproximação léxico-semântica a la terminología de puta”, que es un extracto de una investigación sobre las ofensas verbales contra las mujeres en el siglo XIX en Sergipe. Su objetivo fue presentar un análisis léxico-semántico de la ofensa verbal puta, muy recurrente en los expedientes de los procesos penales de injurias y calumnias. En “El género morfológico del sustantivo cal”, Milena Guirelli Trindade investigó el fenómeno del género morfológico del sustantivo cal, que los gramáticos suelen tomar como perteneciente al femenino, mientras que se suele utilizar tanto en femenino como en masculino por los hablantes de portugués.

Nuestro número temático también recibió aportes internacionales. Manuel Rivas Zancarrón, de la Universidad de Cádiz, es autor del artículo “Problemas de acceso al estudio de indigenismos en la prensa americana de los

siglos XVIII y XIX”, en el que analiza los principales obstáculos metodológicos a los que se enfrentan los lingüistas cuando tienen que analizar varias lenguas en contacto y tienen que evaluar su repercusiones en el tratamiento lexicográfico. Finalmente, Mariano Quirós García, investigador titular del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), en Madrid, escribe “Agronomía y variación diatópica en el Libro de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera”, en el que analiza las reflexiones y consideraciones lingüísticas hechas por el autor sobre un libro de agricultura del siglo dieciséis y presenta las fórmulas utilizadas para identificar las diferentes variantes léxicas y también la historia de algunas de ellas.

Así, con aportes de investigadores de diferentes regiones de Brasil y del exterior, esta edición temática sobre el estudio histórico del léxico sirve como una contribución científica más a las investigaciones realizadas en el área. Deseamos a todos una buena lectura.

Edvaldo Balduino Bispo  
Sandro M. Drumond Alves Marengo  
Eliabe dos Santos Procópio  
José Luis Ramírez Luengo  
*Os organizadores*